



## Twenty-second Sunday after Pentecost

Commemoration of **Holy Apostle James the Brother of the Lord** (63); Saint Ignatius, patriarch of Constantinople (877);  
Venerable Elisha of Lavryshevo (1250).

5 November, 2023

*Epistle* reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 6:11-18

- Gal 6:11** See with what large letters I am writing to you with my own hand.
- Gal 6:12** It is those who want to make a good showing in the flesh who would force you to be circumcised, and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ.
- Gal 6:13** For even those who are circumcised do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.
- Gal 6:14** But far be it from me to boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world.
- Gal 6:15** For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation.
- Gal 6:16** And as for all who walk by this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God.
- Gal 6:17** From now on let no one cause me trouble, for I bear on my body the marks of Jesus.
- Gal 6:18** The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.

In commemoration of Holy Apostle James, an *Epistle* reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 1:11-19

- Gal 1:11** For I would have you know, brothers, that the gospel that was preached by me is not man's gospel.
- Gal 1:12** For I did not receive it from any man, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ.

## Неділя Двадцять друга по П'ятидесятниці

Помин **Апостола Якова, брата Господнього по плоти** (близько 63); Святителя Ігнатія, патріарха Константинопольського (877); Преподобного Єлисея Лавришевського (близько 1250).

5 листопада, 2023

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Галатів* 6:11-18

- Гал 6:11** Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою!
- Гал 6:12** Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.
- Гал 6:13** Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закону, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.
- Гал 6:14** А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу.
- Гал 6:15** Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове.
- Гал 6:16** А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!
- Гал 6:17** Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...
- Гал 6:18** Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

У помин святого апостола Якова, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Галатів* 1:11-19

- Гал 1:11** Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.
- Гал 1:12** Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

>>

Gal 1:13 For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy it.

Gal 1:14 And I was advancing in Judaism beyond many of my own age among my people, so extremely zealous was I for the traditions of my fathers.

Gal 1:15 But when He who had set me apart before I was born, and who called me by His grace,

Gal 1:16 was pleased to reveal His Son to me, in order that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately consult with anyone;

Gal 1:17 nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia, and returned again to Damascus.

Gal 1:18 Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas and remained with him fifteen days.

Gal 1:19 But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 16:19-31

**Luk 16:19** "There was a rich man who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day.

Luk 16:20 And at his gate was laid a poor man named Lazarus, covered with sores,

Luk 16:21 who desired to be fed with what fell from the rich man's table. Moreover, even the dogs came and licked his sores.

Luk 16:22 The poor man died and was carried by the angels to Abraham's side. The rich man also died and was buried,

Luk 16:23 and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes and saw Abraham far off and Lazarus at his side.

Luk 16:24 And he called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue, for I am in anguish in this flame.'

Гал 1:13 Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

Гал 1:14 І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Гал 1:15 Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

Гал 1:16 виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

Гал 1:17 і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

Гал 1:18 По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

Гал 1:19 А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 16:19-31

**Лк 16:19** Сказав Господь притчу цю: Один чоловік був багатий і одягався в порфіру і віссон і забавлявся щодня весело.

Лк 16:20 Був же один убогий, на ім'я Лазар, що лежав перед ворітьми його весь у струпах,

Лк 16:21 І бажав покормитись кришками, що падали зо столу багача; і пси, приходячи, лизали рани його.

Лк 16:22 Прийшло вмерти убогому, і віднесений був ангелами на лоно Авраамове; помер же і багатий, і поховали його.

Лк 16:23 І в пеклі, піднявши очі свої, будучи в муках, уздрів здаля Авраама і Лазаря на лоні його; і заголосивши, він сказав:

Лк 16:24 Отче Аврааме! Помилуй мене і пошли Лазаря, нехай умочить кінець пальця свого у воду та прохолодить язик мій, бо мучусь у полум'ї цьому.

>>

Luk 16:25 But Abraham said, 'Child, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner bad things; but now he is comforted here, and you are in anguish.

Luk 16:26 And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.'

Luk 16:27 And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house--

Luk 16:28 for I have five brothers--so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.'

Luk 16:29 But Abraham said, 'They have Moses and the Prophets; let them hear them.'

Luk 16:30 And he said, 'No, father Abraham, but if someone goes to them from the dead, they will repent.'

Luk 16:31 He said to him, 'If they do not hear Moses and the Prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.'"

In commemoration of Holy Apostle James,  
a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 13:54-58

**Mat 13:54** and coming to His hometown He taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom and these mighty works?

Mat 13:55 Is not this the carpenter's son? Is not His mother called Mary? And are not His brothers James and Joseph and Simon and Judas?

Mat 13:56 And are not all His sisters with us? Where then did this man get all these things?"

Mat 13:57 And they took offense at Him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honour except in his hometown and in his own household."

Mat 13:58 And He did not do many mighty works there, because of their unbelief.

Лк 16:25 Сказав же Авраам: Сину! Згадай, що ти прийняв добре своє за життя свого, а Лазар так само лихе; тепер він тут тішиться, а ти муку терпиш;

Лк 16:26 Та й ще до всього того між нами і вами велика пропасть учинена, щоб ті, що хочуть перейти звідси до вас, не могли, а ні звідти до нас не переходили.

Лк 16:27 Сказав же він: так прошу тебе, отче, пошли його до дому батька мого,

Лк 16:28 Бо у мене є п'ять братів; нехай посвідчить їм, щоб і вони не пішли у це місце муки.

Лк 16:29 Авраам каже йому: мають Мойсея і пророків, нехай їх слухають.

Лк 16:30 Він же сказав: ні, отче Аврааме! А коли хто з мертвих прийде до них, то покаються.

Лк 16:31 Сказав же йому: коли Мойсея і пророків не слухають, то хоч би хто й з мертвих воскрес, не повірять.

У помин святого апостола Якова,  
читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Матвія* 13:54-58

**Мт 13:54** Одного разу, прийшов Ісус на батьківщину Свою, і поучав людей у синагозі їх, так що вони дивувались і казали: відкіля в Цього така премудрість і чудеса?

Мт 13:55 Чи не син же Він теслі? Чи не Його ж Мати зветься Марія, і брати Його Іаків, і Іосія, і Симон, і Іуда?

Мт 13:56 І сестри Його чи не всі ж між нами? Відкіля ж у Нього все те? І спокушались Ним?

Мт 13:57 Ісус же сказав їм: не буває пророк без чести, тільки в своїм краї і в своїй господі.

Мт 13:58 І не сотворив там багатьох чудес за недовірство їх.

